

Л. И. Зими́на

Назначение и принципы создания контрастивного словаря безэквивалентной фразеологии

В статье рассматриваются проблемы создания контрастивного двуязычного словаря безэквивалентной фразеологии. Исследование выполнено в рамках контрастивной методики. Контрастивный анализ позволяет выявить национально-специфические особенности семантики фразеологических единиц немецкого языка на фоне языка сопоставления (русского).

Ключевые слова: национальная специфика, контрастивный анализ, фразеологическая семантика, семантический анализ фразеологических единиц, национально-специфические черты /особенности семантики.

L. I. Zimina

Goals and principles of creation of a contrastive German-Russian dictionary of non-equivalent phraseological units

This article reveals the goals and principles of creation of a bilingual contrastive dictionary of non-equivalent phraseological units. The research is carried out within the framework of contrastive methods. The contrastive analysis allows to elicit specific national patterns of phraseological units in the German language against the Russian language background.

Keywords: national identity, contrastive analysis, phraseological semantics, semantic (component) analysis of phraseological units, national specific patterns of semantics.

Актуальность контрастивных исследований в области лексики и фразеологии в современную эпоху глобализации объясняется расширением международных контактов в самых разных сферах деятельности и необходимостью эффективно решать проблемы, неизбежно возникающие в процессе общения и взаимодействия людей, принадлежащих к разным лингвокультурным общностям.

В настоящее время активно разрабатываются принципы и приемы создания контрастивных словарей нового типа [3; 5; 2]. Словари безэквивалентной фразеологии – это еще один тип словарей, которые могут быть созданы по результатам контрастивного описания фразеологии.

Проблема межязыковой эквивалентности на фразеологическом уровне разрабатывалась на материале разных языков в работах таких ведущих ученых, как А. В. Кунин, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, А. Д. Райхштейн, Н. Ф. Алевиренко, Е. Ф. Арсентьева, Л. К. Байрамова и др.

По мнению многих известных фразеологов – А. В. Кунина, Е. Ф. Арсентьевой и др., межязыковые фразеологические соответствия делятся на два больших класса: фразеологические единицы, имеющие фразеологические соответствия в дру-

гом языке, и безэквивалентные фразеологические единицы.

Как отмечают исследователи, семантическому анализу фразеологизмов в аспекте их лексикографической разработки не уделялось должного внимания, национально-специфические особенности семантики фразеологических единиц двух сопоставляемых языков не всегда находят отражение в немецко-русских словарях, не обращается внимание на смысловые расхождения ФЕ двух языков при внешнем полном или частичном лексическом совпадении [4, с. 8; 6, с. 80; 8, с. 117–118].

Э. М. Солодуха подчеркивает, что одинаковое лексическое наполнение, сходство внутренней формы не всегда свидетельствуют о полной семантической эквивалентности [6, с. 80–81]. Проблема псевдоэквивалентности требует особого внимания, «поскольку стремление перевести аналогичной по звучанию фразеологической единицей без каких-либо пояснений может привести к смысловой ошибке. Подобные пары фразеологизмов выступают как “ложные друзья переводчика” в сфере фразеологии и представляют практическую трудность при переводе и лексикографической разработке этих единиц» [4, с. 8].

Безэквивалентные фразеологические единицы представляют особую сложность в акте комму-

никации, так как в русском языке им соответствуют фразеологические лакуны – отсутствие межъязыкового фразеологического соответствия в одном языке относительно другого языка, что создает барьеры на пути эффективной коммуникации.

«В двуязычной лексикографии большой практический интерес для изучения иностранного языка представляют приемы передачи БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ лексики. Это прослеживается на материале самых различных пластов словаря. ... Незнание соответствующих иноязычных параллелей затрудняет общение» [1, с. 567]. В. Д. Девкин считает, что для решения этой проблемы целесообразно составление тематических словарей примерных приемлемых соответствий.

Основной задачей контрастивной фразеологии как особого раздела контрастивной лингвистики является систематизация фразеологического материала и составление двуязычных словарей нового типа – контрастивных фразеологических словарей. Контрастивные двуязычные словари нового типа призваны помочь в преодолении барьеров в межкультурной коммуникации.

Словарь безэквивалентной фразеологии включает фразеологические единицы исходного (в нашем случае немецкого) языка, которые не имеют фразеологического эквивалента или близкого фразеологического соответствия в русской фразеологии. В качестве материала исследования выступают немецкие соматические фразеологизмы с наименованиями частей лица, полученные методом сплошной выборки из наиболее авторитетных фразеологических словарей немецкого языка [Duden, 1992; Bd. Duden, 2002; Bd. 11 Duden UW, 1989]. Всего было проанализировано более 400 немецких и 400 русских фразеологизмов.

Для создания словарей безэквивалентной фразеологии необходима разработка технических приемов семантизации фразеологических единиц. В основе построения словарной статьи контрастивных переводных словарей любого типа лежит принцип дифференциальной семантизации слов, предложенный И. А. Стерниным. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар предполагает, что описываются значения обоих членов контрастивной пары в объеме несовпадающих сем. Это означает, что при описании значений единиц исходного языка и языка сопоставления значение каждого слова в обоих языках описывается как перечисление только тех сем, которые не совпадают с семами другого члена контрастивной пары. Основная

задача дифференциальной семантизации слова – экспликация национально-специфических компонентов значения [3, с. 53].

В приложении к нашей монографии [2, с. 349–351] представлен немецко-русский контрастивный словарь безэквивалентной фразеологии, разработанный на базе развиваемой в монографии концепции. Приведем *примеры* словарных статей такого словаря (фразеологизмы с соматическим компонентом в немецком языке на фоне русского):

EINEN GROßEN MUND (eine große Klappe, ein großes Maul о. ä.) **HABEN/FÜHREN** (букв. иметь большой рот) – бахвалиться; куражиться (вести себя нагло, заносчиво)

неодобрительное, насмешливое;
разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

DEN MUND/(DERB:) DAS MAUL AUFREIßEN/VOLL NEHMEN (букв. раскрывать рот / набрать полный рот) – хвастаться, важничать, зазнаваться

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDM. ÜBER DEN MUND FAHREN (букв. провести/проехать кому-л. по рту) – резко оборвать, осадить кого-л.; наброситься на кого-л.

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

SICH ETWAS AM/VOM MUNDE ABSPAREN (букв. экономить, откладывать от рта) – экономить, отказывая себе в самом необходимом; экономить на еде

неоценочное, незэмоциональное;
межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

AUS BERUFENEM MUNDE (букв. из компетентных уст; из уст компетентного человека) – услышать что-л. от компетентного (осведомленного) человека

неоценочное, незэмоциональное;
межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDM. HONIG UM DEN MUND SCHMIEREN (букв. мазать кому-л. мед вокруг рта) – льстить кому-л. (подмазываться, подъезжать, подсыпаться к кому-л.; умамливать, улещивать кого-л.)

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;
разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDM. DAS WORT IM MUND HERUM-DREHEN (*букв.* перевертывать чье-л. слово во рту) – переиначивать чьи-л. слова, извращать (или исказить) смысл чьих-л. слов

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDM. DAS WORT AUS DEM MUND NEHMEN (*букв.* взять слово изо рта чье-л.) – 1. предвосхитить чью-л. мысль; произнести (сказать) что-л. раньше другого; 2. перебивать кого-л.

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDN., ETWAS ZU GESICHT BEKOMMEN/KRIEGEN (*букв.* получить к лицу кого-л., что-л.) – увидеть кого-что

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

[FÜR JMND.] EIN SCHLAG INS GESICHT SEIN (*букв.* [для кого-л.] удар по лицу (в лицо): что-л. является бесцеремонностью, оскорблением, обидой для кого-л.) – пощечина, оскорбление

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

JMDM. DEN SPIEGEL VOR DAS GESICHT HALTEN (*букв.* держать кому-л. зеркало перед лицом) указать кому-л. на его недостатки

неодобрительное, насмешливое;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

DAS ZWEITE GESICHT (*букв.* второе лицо) – уметь предсказывать будущее; обладать даром провидения

неоценочное, неэмоциональное;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, употребительное.

EIN ANDERES GESICHT AUFSETZEN/MACHEN (*букв.* надеть/сделать другое лицо: смотреть приветливее, веселее; чаще как требование) – 1. изменить выражение лица; 2. изменить свое отношение к ч.-л.

неодобрительное, ироническое;

межстилевое, общенародное, общераспространенное, современное, малоупотребительное.

JMDM. MIT DEM STELLWAGEN INS GESICHT FAHREN (*букв.* ехать кому-л. в лицо на omnibusе (österr. ugs.): грубо наехать на кого-л., потребовать кого-л. к ответу

неодобрительное, отрицательно-эмоциональное;

разговорное, общенародное, региональное (австрийское), современное, употребительное.

BEI JMDM. EIN GENEIGTES / OFFENES/WILLIGES OHR FINDEN (*букв.* найти у кого-либо благосклонное/открытое/охотное ухо) встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.,

неоценочное, неэмоциональное;

высокое, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

MIT DEN OHREN SCHLACKERN (*букв.* хлопать ушами) – растеряться, оторопеть; быть крайне удивленным;

неоценочное, ироническое, насмешливое;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

MIT ROTEN OHREN ABZIEHEN (*букв.* уйти с красными ушами) уйти, пристыженно удалиться;

неоценочное, неэмоциональное;

разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное.

SICH DEN / FRISCHEN WIND UM DIE OHREN PFEIFEN/WEHEN LASSEN (*букв.* позволить свежему ветру свистеть, веять вокруг ушей) набираться жизненного опыта;

одобрительное, шутовское;

разговорное, общенародное, устаревшее, общераспространенное, малоупотребительное.

Таким образом, предлагаемый алгоритм описания позволяет адекватно представить немецкие безэквивалентные фразеологические единицы с соматическим компонентом на фоне русских фразеологических единиц аналогичной семантики.

В статье нам важно было показать принципиальную возможность создания контрастивного двуязычного словаря безэквивалентной фразеологии.

Результаты контрастивного описания русской и немецкой фразеологии позволят эффективно объяснить национальную специфику семантики, избежать семантических ошибок и неточностей и обеспечить в итоге эффективную межкультурную коммуникацию.

Словарь безэквивалентной немецкой фразеологии на фоне русского языка предполагает описание наиболее активно используемых немецких фразеологизмов, не имеющих русских соответствий. Подобное описание должно быть распространено на весь фразеологический состав двух языков.

Условные сокращения

1. **Duden, 1992, Bd. 11** – Duden Band 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1992. – 864 S.

2. **Duden, 2002, Bd. 11** – Duden Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. von der Dudenredaktion. – 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2002. – 955 S.

3. **Duden UW, 1989** – Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – 2., völlig neu bearb. und stark erw. Aufl. / Hrsg. von G. Drosdowski. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.

Библиографический список

1. Девкин, В. Д. Немецкая лексикография [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Д. Девкин. – М.: Высш. шк., 2005. – 670 с.: ил.

2. Зими́на Л. И. Контрастивная фразеография [Текст] : монография / Л. И. Зими́на ; под научной редакцией И. А. Стернина. – Ярославль : ЯГПУ, 2011. – 351 с.

3. Контрастивная лексикология и лексикография [Текст] : монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – 341 с.

4. Мальцева, Д. Г. Перевод немецких фразеологических единиц на русский язык и проблема смысловой эквивалентности (Опыт сопоставительного исследования) [Текст] / Д. Г. Мальцева. – М.: Всероссийский центр научно-техн. литературы и документации, 1995. – 65 с.

5. Махонина, А. А., Стернина, М. А. Англо-русский словарь безэквивалентной лексики [Текст] / А. А. Махонина, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2006. – 300 с.

6. Солодухо, Э. М. Проблемы интернациональной фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп) [Текст] / Э. М. Солодухо. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1982. – 165 с.

7. Стернин, И. А. Принципы описания фразеологии в контрастивных словарях [Текст] / И. А. Стернин // Контрастивная лексикология и лексикография : монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. – Воронеж: Истоки, 2006. – С. 287–290.

8. Palm, Ch. Phraseologie: eine Einführung – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. – 130 S.

Библиографический список

1. Devkin, V. D. Nemetskaya leksikografiya [Tekst] : ucheb. posobie dlya vuzov / V. D. Devkin. – M.: Vyssh. shk., 2005. – 670 s.: il.

2. Zimina L. I. Kontrastivnaya frazeografiya [Tekst] : monografiya / L. I. Zimina ; pod nauchnoj redaktsiej I. A. Sternina. – YAroslavl' : YAGPU, 2011. – 351 s.

3. Kontrastivnaya leksikologiya i leksikografiya [Tekst] : monografiya / pod red. I. A. Sternina i T. A. ChHubur. – Voronezh: Istoki, 2006. – 341 s.

4. Mal'tseva, D. G. Perevod nemetskikh frazeologicheskikh edinits na russkij yazyk i problema smyslovoj ehkvivalentnosti. (Opyt sopostavitel'nogo issledovaniya) [Tekst] / D. G. Mal'tseva. – M.: Vserossijskij tsentr nauchnotekhn. literatury i dokumentatsii, 1995. – 65 s.

5. Makhonina, A. A., Sternina, M. A. Anglo-russkij slovar' bezehkvivalentnoj leksiki [Tekst] / A. A. Makhonina, M. A. Sternina. – Voronezh: Istoki, 2006. – 300 s.

6. Solodukho, E.H. M. Problemy internatsional'noj frazeologii (na materiale yazykov slavyanskoj, germanskoj i romanskoj grupp) [Tekst] / E.H. M. Solodukho. – Kazan': Izd-vo Kazanskogo un-ta, 1982. – 165 s.

7. Sternin, I. A. Printsipy opisaniya frazeologii v kontrastivnykh slovaryakh [Tekst] / I. A. Sternin // Kontrastivnaya leksikologiya i leksikografiya : monografiya / pod red. I. A. Sternina i T. A. ChHubur. – Voronezh: Istoki, 2006. – С. 287–290.

8. Palm, Ch. Phraseologie: eine Einführung – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. – 130 S.